

| <p align="center"><b>Агентский договор № _____</b><br/>г. Москва « » 2024</p>  | <p align="center"><b>Agency agreement No. _____</b><br/>Moscow « » 2024</p>   |
|--|---|
| <p>Настоящий Договор заключен между компанией _____ (зарегистрированной по законодательству _____), далее именуемой «Агент», в лице _____ Директора _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, далее именуемая «Принципал», в лице директора _____, действующей на основании _____, с другой стороны.</p>  | <p>This Agreement is concluded between _____ (registered under the legislation of _____), hereinafter referred to as the "Agent", represented by the Director _____, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the "Principal", represented by Director _____, acting on the based on the _____, on the other hand.</p>  |
| <p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>   | <p align="center"><b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p>   |
| <p>1.1 В соответствии с настоящим Договором Принципал поручает Агенту осуществлять за счет Принципала, от имени Принципала и в его интересах расчеты с контрагентами Принципала по отдельно заключённым контрактам.</p> <p>1.2 Расчеты в интересах Принципала Агент осуществляет в сроки, согласованные Сторонами в Заявках (по форме Приложения №1)</p>   | <p>1.1 In accordance with this Agreement, the Principal instructs the Agent to carry out settlements with the Principal's counterparties under separately concluded contracts at the expense of the Principal, on behalf of the Principal and in his interests.</p> <p>1.2 The Agent performs calculations in the interests of the Principal within the time limits agreed by the Parties in the Applications (in the form of Appendix No. 1)</p>   |
| <p align="center"><b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p>   | <p align="center"><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>   |
| <p>2.1 Права и обязанности сторон, не предусмотренные настоящим Договором, определяются по законодательству РФ.</p>  | <p>2.1 The rights and obligations of the parties not provided for in this Agreement are determined by the legislation of the Russian Federation.</p>  |
| <p align="center"><b>3. УСЛОВИЯ РАСЧЕТОВ ПО ДОГОВОРУ.</b></p>  | <p align="center"><b>3. TERMS OF SETTLEMENTS UNDER THE CONTRACT.</b></p>  |
| <p>3.1 Расчеты по данному Договору производятся в рублях, в порядке и срокам, определенным Сторонами в Заявках (по форме Приложения №1).</p> <p><b>3.2</b> Агент осуществляет расчеты с контрагентами Принципала в сумме, сроки, по основаниям и реквизитам, указанным в Заявке Принципала, скан которой направлен последним Агенту на электронную почту: _____ Подписанная Агентом Заявка Принципала, направленная последнему на электронную почту: _____ является подтверждением согласования Сторонами условий исполнения Агентом поручений Принципала.</p> <p>3.3 Стороны самостоятельно рассчитывают и уплачивают налоги, банковские комиссии и другие обязательные платежи в бюджет, возникающие в рамках исполнения Договора.</p> <p>3.4 Вознаграждение Агента перечисляется на счет Агента вместе с суммой, подлежащей</p> | <p>3.1 Settlements under this Agreement are made in rubles, in accordance with the procedure and terms determined by the Parties in the Applications (in the form of Appendix No. 1).</p> <p>3.2 The Agent makes settlements with the Principal's counterparties in the amount, terms, on the grounds and details specified in the Principal's Application, the scan of which is sent by the latter to the Agent by e-mail: _____ The Principal's Application signed by the Agent, sent to the latter by e-mail: _____ is a confirmation of the agreement the Parties to the conditions for the Agent's execution of the Principal's orders.</p> <p>3.3 The Parties independently calculate and pay taxes, bank commissions and other mandatory payments to the budget arising within the framework of the execution of the Contract.</p> <p>3.4 The Agent's remuneration is transferred to the</p> |

перечислению на счет третьих лиц, указанных в Заявке Принципала, в срок, не позднее 5 календарных дней с момента проведения агентом платежа и предоставления документов, предусмотренных пунктом 3.5 настоящего Договора. Размер вознаграждения Агента составляет .....% от суммы платежа контрагенту Принципала.

3.5 Датой осуществления расчётов с контрагентами (исполнения Заявки) является дата списания денежных средств со счета Агента. Агент считается исполнившим поручение Принципала после предоставления последнему банковских документов, подтверждающих перевод денежных средств указанному Принципалом контрагенту. Скан банковских документов должен быть направлен Агентом на электронную почту Принципала в течение 3 рабочих дней с даты исполнения Заявки. Стороны договорились, что заявка и банковский документ, подтверждающий денежный перевод, принимаются сторонами в качестве отчета Агента. Агент вправе заключить субагентский договор. В случае заключения субагентского договора ответственным за действие/бездействие субагента перед Принципалом остается Агент.

3.6 В назначении платежа обязательно прописывается следующее (при перечислении агентского вознаграждения): оплата агентского вознаграждения по Агентскому договору № \_\_\_\_\_ В назначении платежа обязательно прописывать следующее (при перечислении суммы, подлежащей выплате контрагенту): сумма, подлежащая перечислению, наименование контрагента, номер договора с контрагентом, наименование товара.

3.7 В случае невозможности исполнения Агентом Заявки Принципала, Агент обязан вернуть сумму перевода контрагента Принципала в срок, не позднее 10 банковских дней с момента, когда Агенту стало известно о невозможности проведения платежа и возврата денежных средств со счета банка контрагента Принципала.

#### **4. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

4.1 Принципал и Агент освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно, независимо от воли сторон, явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

Agent's account together with the amount to be transferred to the account of third parties specified in the Principal's Application, no later than 5 calendar days from the moment the agent makes the payment and provides the documents provided for in clause 3.5 of this Agreement. The Agent's remuneration is .....% of the payment amount to the Principal's counterparty.

3.5 The date of settlement with counterparties (execution of the Application) is the date of debiting funds from the Agent's account. The Agent is considered to have executed the Principal's order after providing the latter with bank documents confirming the transfer of funds to the counterparty specified by the Principal. The scanned bank documents must be sent by the Agent to the Principal's e-mail within 3 working days from the date of execution of the Application. The Parties have agreed that the application and the bank document confirming the money transfer are accepted by the parties as the Agent's report. The agent has the right to conclude a subagency agreement. In case of conclusion of a subagent agreement, the Agent remains responsible for the action/inaction of the subagent to the Principal.

3.6 The following must be specified in the purpose of the payment (when transferring the agency fee): payment of agency remuneration under Agency Agreement No. \_\_\_\_\_

The following must be specified in the purpose of payment (when transferring the amount to be paid to the counterparty): the amount to be transferred, the name of the counterparty, the number of the contract with the counterparty, the name of the goods.

3.7 If the Agent is unable to fulfill the Principal's Request, the Agent is obliged to return the amount of the transfer to the Principal's counterparty within 10 banking days from the moment when the Agent it became known that it was impossible to make a payment and refund funds from the Principal's counterparty's bank account.

#### **4. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**

4.1 The Principal and the Agent are released from liability for partial or complete non-fulfillment of obligations under this Agreement if, regardless of

4.2 Под непреодолимой силой понимаются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Принципала и Агента, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать: стихийные бедствия, акты власти, вооруженные конфликты и интервенции, экономические санкции и другие обстоятельства непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы, на которые ссылается Сторона, должны быть подтверждены справкой компетентного государственного органа/ судебным актом или торгово-промышленной палатой на территории РФ.

4.3 Сторона, которая ссылается на какое-либо из обстоятельств, указанных в п. 4.2. настоящего Договора, обязана незамедлительно по современным средствам связи известить другую Сторону о наступлении и прекращении действия этого обстоятельства. Сторона, затронутая этим обстоятельством, если своевременно (в срок - 15 календарных дней) не уведомит другую Сторону о его наступлении, не может ссылаться на него, разве что само это обстоятельство препятствовало отправлению такого сообщения.

4.4 Если обстоятельства непреодолимой силы вне контроля Сторон будут существовать свыше 6 месяцев, Принципал и Агент должны решить судьбу настоящего Договора. Если при этом они не придут к согласию, то сторона, которая не была затронута упомянутыми обстоятельствами и препятствием, получает право расторгнуть Договор без обращения в арбитраж.

## **5. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ**

5.1 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут решаться путем мирных переговоров между Сторонами.

5.2 Все споры разрешаются на основании российского законодательства, а Арбитражном суде города Москвы. Используемое материальное право - гражданское право Российской Федерации.

## **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

6.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ и условиями Договора.

6.2 В случае нарушения условий настоящего

the will of the parties, it was the result of force majeure circumstances.

4.2 Force majeure means external and extraordinary events that did not exist at the time of signing the Contract, which arose against the will of the Principal and Agent, the onset and action of which the Parties could not prevent: natural disasters, acts of power, armed conflicts and interventions, economic sanctions and other circumstances of force majeure. The force majeure circumstances referred to by the Party must be confirmed by a certificate of the competent state authority/ judicial act or by the Chamber of Commerce and Industry in the territory of the Russian Federation.

4.3 The Party who refers to any of the circumstances specified in clause 4.2. of this Agreement is obliged to immediately notify the other Party by modern means of communication about the occurrence and termination of this circumstance. The party affected by this circumstance, if it does not notify the other Party of its occurrence in a timely manner (within 15 calendar days), cannot refer to it, unless this circumstance itself prevented the sending of such a message.

4.4 If force majeure circumstances beyond the control of the Parties will exist for more than 6 months, the Principal and the Agent must decide the fate of this Agreement. If at the same time they do not come to an agreement, then the party that was not affected by the mentioned circumstances and obstacles gets the right to terminate the Contract without recourse to arbitration.

## **5. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE**

5.1 All disputes and disagreements that may arise out of or in connection with this Agreement will be resolved through peaceful negotiations between the Parties.

5.2 All disputes are resolved on the basis of Russian legislation, and the Arbitration Court of the city of Moscow. The material law used is the civil law of the Russian Federation.

## **6. RESPONSIBILITY**

6.1 For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties are

Договора одной из Сторон, в результате которого другой Стороне были причинены убытки, виновная Сторона возмещает ущерб в полном объеме реальный ущерб.

- 6.3 Стороны несут ответственность за действия своего персонала, связанные с нарушением положений настоящего Договора и/или Приложений к нему, если они привели к неисполнению или ненадлежащему исполнению обязательств Сторон.

## **7. ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПОЛНЕНИЕ ДОГОВОРА**

- 7.1 Настоящий Договор представляет собой полное взаимопонимание сторон в отношении предмета Договора.
- 7.2 Все поправки, изменения, дополнения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

## **8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

- 8.1 Договор начинает действовать с даты подписания Договора уполномоченными представителями сторон и действует в течение одного года, но в любом случае до полного исполнения сторонами своих обязательств.
- 8.2 Настоящий Договор может быть расторгнут до окончания срока его действия, если любая из сторон направит за 30 (тридцать) дней предварительно письменное уведомление о расторжении.
- 8.3 После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры и переписка между сторонами, касающаяся настоящего Договора, теряют силу.
- 8.4 Подписанием Договора Стороны договорились о том, что приложения, изменения, дополнительные соглашения, счета, инвойсы в рамках выполнения обязательств по настоящему Договору могут подписываться не только собственноручно, но и с помощью средств механического или иного копирования подписи (и/или печати) – факсимильное воспроизведение. Факсовые копии Договора, приложений, изменений, дополнительных соглашений, счетов, инвойсов, упаковочных листов и прочих документов, а также, копии перечисленных документов, направленных по средствам электронной связи, имеют юридическую силу.
- 8.5 Ни одна из Сторон не имеет права передавать

responsible in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the terms of the Agreement.

- 6.2 In case of violation of the terms of this Agreement by one of the Parties, as a result of which losses were caused to the other Party, the guilty Party compensates the damage in full for the real damage.
- 6.3 The Parties are responsible for the actions of their personnel related to the violation of the provisions of this Agreement and/or its Annexes, if they led to non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations of the Parties.

## **7. AMENDMENT AND ADDITION OF THE AGREEMENT**

- 7.1 This Agreement represents a full mutual understanding of the parties with respect to the subject matter of the Agreement.
- 7.2 All amendments, amendments, additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by both parties.

## **8. OTHER CONDITIONS**

- 8.1 The Agreement becomes effective from the date of signing of the Agreement by authorized representatives of the parties and is valid for one year, but in any case, until the parties fully fulfill their obligations.
- 8.2 This Agreement may be terminated before the expiration of its validity if either party sends a written notice of termination 30 (thirty) days in advance.
- 8.3 After the signing of this Agreement, all previous negotiations and correspondence between the parties concerning this Agreement shall cease to be valid.
- 8.4 By signing the Agreement, the Parties agreed that annexes, amendments, additional agreements, invoices, invoices within the framework of fulfilling obligations under this Agreement may be signed not only by hand, but also by means of mechanical or other copying of the signature (and/or printing) – facsimile reproduction. Fax copies of the Contract, annexes, amendments, additional agreements, invoices, invoices, packing lists and other documents, as well as copies of the

свои обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на то другой Стороны.

## **9. ЯЗЫК КОНТРАКТА И КОРРЕСПОНДЕНЦИИ**

9.1 Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах и подписан обеими Сторонами. В случае возникновения разногласий, версия на русском языке имеет приоритет. У каждой из сторон находится один экземпляр настоящего Договора. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

## **10. РЕКВИЗИТЫ, ПОДПИСИ СТОРОН**

### **АГЕНТ:**

Подпись: \_\_\_\_\_

**ФИО:**

Должность: Директор

### **ПРИНЦИПАЛ:**

Подпись:

**ФИО:**

Должность:

listed documents sent by electronic means, have legal force.

8.5 Neither Party has the right to transfer its obligations under this Agreement to third parties without the written consent of the other Party.

## **9. LANGUAGE OF CONTRACT AND CORRESPONDENCE**

9.1 This Agreement is drawn up in English and Russian in two copies and signed by both Parties. In case of disagreement, the Russian version takes precedence. Each of the parties has one copy of this Agreement. Both copies are identical and have the same legal force.

## **10. DETAILS, SIGNATURES OF THE PARTIES**

### **AGENT:**

Signature: \_\_\_\_\_

Full name:

Position: Director

### **PRINCIPAL:**

Signature:

Full name:

Position:

Приложение №1  
к Агентскому договору  
№ \_\_\_\_\_

Appendix No. 1  
to the Agency agreement  
No. \_\_\_\_\_

Письмо в адрес компании/ Letter to the company

Заявка № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024 года/ Application No. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_ 2024  
Согласно заключенному агентскому Договору № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024 года прошу перевести  
\_\_\_\_\_ Rub РФ (или другая валюта по согласованию) в срок до \_\_\_\_\_ (включительно) за \_\_\_\_\_, но  
следующие реквизиты: \_\_\_\_\_ / According to the concluded agency Agreement no. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_ 2024 please  
translate the year \_\_\_\_\_ Rub of the Russian Federation (or other currency as agreed) until \_\_\_\_\_ (inclusive)  
for \_\_\_\_\_, but the following details: \_\_\_\_\_

Наименование компании/ Company name  
Адрес: / Address:  
Регистрационный номер/ Registration number  
Банк/ Bank  
БИК/ SWIFT  
Номер счета/ Account number  
Номер аккаунта/ Account number  
Вознаграждение Агента по настоящей Заявке составляет \_\_\_\_\_ руб./ The Agent's  
remuneration under this Application is \_\_\_\_\_ rub .  
Итого общая сумма перевода и вознаграждения Агента \_\_\_\_\_ руб./ Total total  
amount of transfer and Agent's remuneration \_\_\_\_\_ rub.

Уполномоченное лицо Принципала: \_\_\_\_\_ / Authorized person of the Principal: \_\_\_\_\_

Уполномоченное лицо Агента: \_\_\_\_\_ / Authorized person of the Agent: \_\_\_\_\_

Форма согласована/ The form is agreed

|  |   |
|--|---|
| <b><u>АГЕНТ:</u></b>   | <b><u>AGENT:</u></b>  |
| Подпись: _____<br>ФИО:<br>Должность:<br><b><u>ПРИНЦИПАЛ:</u></b> | Signature: _____<br>Full name:<br>Position:<br><b><u>PRINCIPAL:</u></b> |

|            |            |
|------------|------------|
| Подпись:   | Signature: |
| ФИО:       | Full name  |
| Должность: | Position:  |